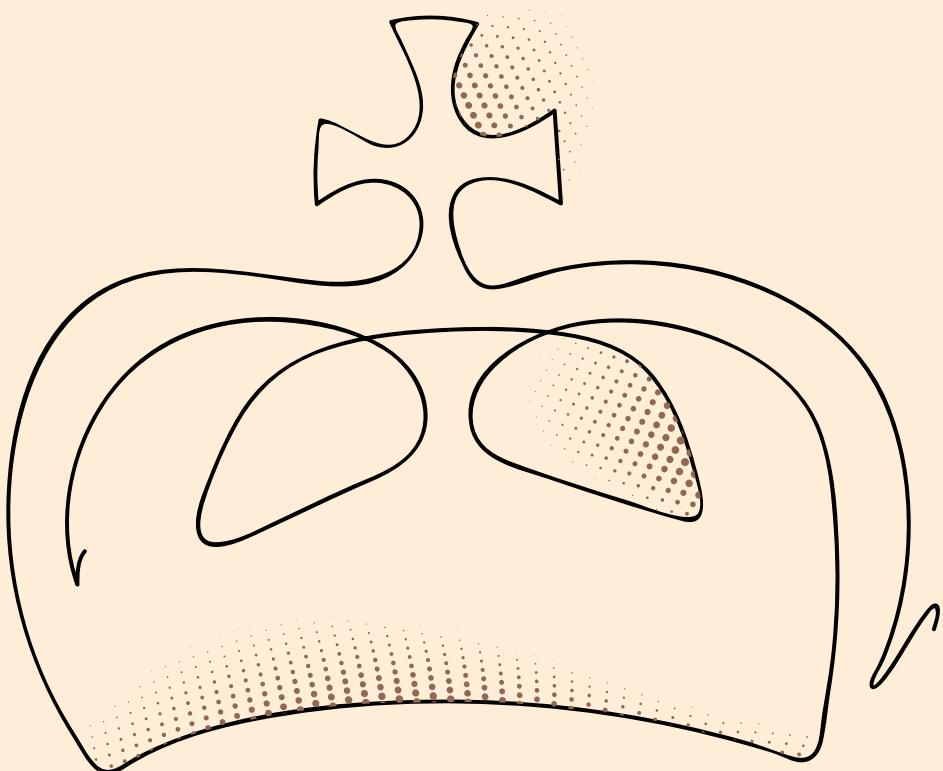


女王靈思

RAINHA DAS MUSAS



20  
—  
10

QUEEN OF MUSES

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espetáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Caso não queira guardar este programa depois do espetáculo, pedimos o favor de o devolver à saída.

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

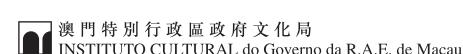
This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

鳴謝 | Agradecimentos | Acknowledgements



崗頂劇院業主會  
Associação dos Proprietários  
do Teatro Dom Pedro V

主辦單位 | Organização | Organiser



INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projeto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projeto são da responsabilidade do projeto/equipa do projeto e não refletem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

20:00

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V

Dom Pedro V Theatre

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

曲目

拜爾特（約 1540-1623）  
**甜蜜和快樂的五月**

塔弗納（約 1490-1545）  
**耶穌基督，良善的牧人**

登基日的禮物——《聖歌集》（1575）

塔利斯（約 1505-1585）

**主啊，消除我的罪**

拜爾特（約 1540-1623）

**升起大門**

**戀人之歎——追求者的歌**

杜蘭（1563-1626）

**現在，噢，現在我只好離去**

杜蘭（1563-1626）

**她能否原諒我的過錯**

獻給女王的歌集——瑞典國王艾力克十四世的贈禮

拉絮斯（約 1530-1594）

**聖母，請賜予我憐憫與幫助**

維拉爾特（約 1490-1562）

**惡毒醜陋的老太婆**

桑德昂（約 1490- 約 1561）

**甜蜜的回憶**

亞豐素·費拉博斯科一世——音樂家、侍臣和間諜？

費拉博斯科一世（1543-1588）

**在苦難之中求助於主**

費拉博斯科一世（1543-1588）

**請勿記住我們舊日的罪過**

費拉博斯科一世（1543-1588）

**請聽我的祈禱**

**威廉·拜爾特——皇室教堂的紳士，  
拒絕改宗的天主教徒**

拜爾特（約 1540-1623）

**主啊，讓你的僕人**

拜爾特（約 1540-1623）

**求主息怒**

**中場休息**

**奧莉安娜的凱旋**

韋比（1574-1638）

**奧莉安娜夫人**

法瑪爾（約 1570- 約 1601）

**美麗的仙子，我曾聽說**

韋格斯（1576-1623）

**當維斯塔從拉特莫斯山走下來**

唱詞請見第 26 頁



## 女王時代的宗教與激情

伊莉莎白一世無疑是英國歷史上最具傳奇色彩的女王，其政治生涯與個人生活始終為世人津津樂道。作為都鐸王朝的末代君主，她統治的時代是英國在政治、宗教、經濟、軍事擴張方面的關鍵轉折時期，同時也是文學藝術上最為光輝燦爛的黃金時代，不僅在思想界、文學界成就斐然，而且在音樂領域也堪稱偉大盛世，女王本人亦是優秀的詩人和音樂家。本場音樂會將集中展現這一時期英國文藝復興複調聲樂的珍品，以宗教與愛情為兩大元素；此外，Stile Antico 的藝術家們還獨具匠心地以分主題的形式來安排這十七首曲目，增進觀眾的音樂理解與歷史想像。

在宗教改革運動風起雲湧的十六世紀，英國同樣經歷著天主教與新教之間持久不息的衝突和鬥爭。伊莉莎白一世登基後，恢復了英國國教的地位，同時對天主教也採取相對寬容的政策。這一點鮮明地體現在她如何對待一位偉大的本土天主教作曲家——威廉·拜爾特。這位才華出眾的全能型作曲家以其卓越的藝術成就和巨大影響贏得了女王的保護，免受宗教迫害的侵擾，得以在一個新教國家裡終其一生保持天主教信仰，寫有大量天主教聖歌，例如五聲部經文歌《求主息怒》。作為回饋，他也為新教創作了一些極為優秀的儀式音樂和英文讚美詩，《主啊，讓你的僕人》即是一首求主保祐女王的祈禱聖歌。表達同樣內容的還有約翰·塔弗納的《耶穌基督，良善的牧人》。

拜爾特的老師湯馬斯·塔利斯則是這個時代英國最傑出的新教作曲家。1575年，塔利斯與拜爾特獲得女王授予樂譜印刷和銷售的專有權，兩人藉此機會出版了一部獻給女王的《聖歌集》，包含兩人分別創作的十七首拉丁語經文歌（合共三十四首），代表女王自1558年登基以來的十七年，可謂一份“登基日的禮物”，本場音樂會將上演其中兩首，塔利斯質樸肅穆的五聲部經文歌《主啊，消除我的罪》和拜爾特更為華麗的六聲部經文歌《升起大門》。

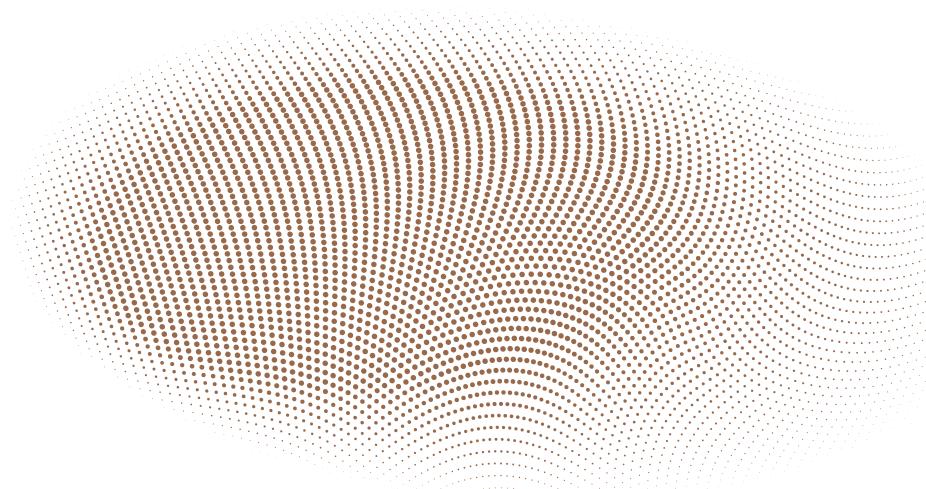
拜爾特某些經文歌的風格顯示出亞豐素·費拉博斯科一世的影響，這位來自意大利博洛尼亞的作曲家曾在1562至1578年任職於英國宮廷，並因此招致教皇和宗教法庭的些許不滿，更有坊間傳言稱他是伊莉莎白的秘密間諜。本場音樂會我們將通過他的三首經文歌欣賞意大利複調風格的優美線條和流暢節奏：《在苦難之中求助於主》、《請勿記住我們舊日的罪過》、《請聽我的祈禱》。

十六世紀也是歐洲各地世俗音樂繁榮發展的時代，音樂全面衝破宗教神學的束縛，以對人性情感的熱烈禮贊而煥發勃勃生機。本場音樂會我們將聽到來自歐洲各國富於地方特色的複調世俗歌曲，它們有著共同的主題——都是情歌，且大多與女王有關。這一時期英國世俗音樂的主要體裁是“牧歌”，在意大利牧歌的影響下發展起來，威廉·拜爾特似乎是第一位掌握這種體裁的英國作曲家。他的六聲部牧歌《甜蜜和快樂的五月》飽含對女王的讚美。而這個時代的英國情歌大師非約翰·杜蘭莫屬，他筆下有多首琉特琴歌曲流芳百世。苦樂參半的《現在，噢，現在我只好離去》是對愛情得失的沉思。加亞爾德舞曲風格的《她能否原諒我的過錯》的唱詞曾被認為出自第二任埃塞克斯伯爵之手，讓人聯想到這位伯爵與女王之間跌宕起伏的情感糾葛與政治鬥爭。

1601年，作曲家湯馬斯·莫利出版了一部獻給女王的英國牧歌集《奧莉安娜的凱旋》，標題中的“奧莉安娜”即指伊莉莎白一世。這部歌集收錄了二十三位作曲家的二十五首牧歌，每首均以相同的詩句結尾：“戴安娜的牧羊人和仙女齊聲歌唱：奧莉安娜夫人萬歲”。本場音樂會選擇了其中三首六聲部牧歌，作曲家均為英國牧歌樂派的重要代表：約翰·韋比的《奧莉安娜夫人》、約翰·法瑪爾的《美麗的仙子，我曾聽說》和湯馬斯·韋格斯的《當維斯塔從拉特莫斯山走下來》。

在伊莉莎白時代的歐洲，皇室婚姻是國家之間縱橫捭闔的重要手段。作為一個強盛國家的君主，伊莉莎白的追求者不在少數，其中就有瑞典國王艾力克十四世。這位力求尋找強大政治聯姻以鞏固權力的國王，以各種方式追求伊莉莎白，其中就包括一份“音樂贈禮”——《溫徹斯特分譜歌集》，這套歌集收錄了二十三位歐洲多國知名作曲家的107首意大利語或法語歌曲，表達了不同情境下愛情的個中滋味。本場音樂會將呈獻其中三首四聲部作品。亞德里昂·維拉爾特和奧朗德·德·拉絮斯都是來自歐洲大陸北部“佛蘭德樂派”的成員。前者在1527年成為威尼斯聖馬可教堂樂長，開創“威尼斯樂派”；後者一生遊歷於歐洲各地。如果說拉絮斯的四聲部“維拉內拉”《聖母，請賜予我憐憫與幫助》隱忍地表達了愛情帶來的哀傷，那麼維拉爾特的四聲部“坎佐納”《惡毒醜陋的老太婆》則宣洩著愛情激發的惱怒和瘋狂。法國作曲家皮埃爾·桑德昂的《甜蜜的回憶》則展現出法國“尚松”的典雅與抒情。

文 / 劉丹霓





#### Stile Antico

Stile Antico 被公認為當今世界最傑出、最富創意的聲樂團體之一。十二位成員採用“無指揮”形式演出文藝復興時期的複調聲樂作品，以純淨清新、活潑動人的演出迷倒了四大洲的觀眾。合唱團為古典音樂品牌 Harmonia Mundi 錄製的多張唱片獲獎無數，如《留聲機》雜誌的早期音樂獎、金音叉年度唱片大獎、愛迪生古典音樂獎、德國唱片樂評家獎等。此外，合唱團更三度獲格林美獎提名，亦曾為第六十屆格林美獎頒獎典禮於紐約麥迪遜廣場花園作現場演出。

合唱團的演出足跡遍及歐洲藝術殿堂及音樂節，包括威格摩爾音樂廳、阿姆斯特丹音樂廳、萊比錫布商大廈、倫敦逍遙音樂節，以及安特衛普、烏特勒支和約克的早期音樂節。該團定期赴美國和加拿大巡演，並曾參與墨西哥賽萬提斯國際藝術節。繼早前首次踏足南美洲到哥倫比亞演出後，於本樂季首次到香港、澳門和韓國演出。

Stile Antico 的成員以室內樂團演奏家的方式互相配合聆聽，一起營造整體的音樂效果。除了核心曲目外，曾首演約翰·麥克卡貝、胡·華特金斯、尼可·穆利等作曲家的作品，並常與不同類型的音樂團體或音樂家合作。



© Marco Borggreve

## Programa

- W. Byrd (ca. 1540-1623) J. Taverner (ca. 1490-1545)  
**This sweet and merry month of May** **Christe Jesu, pastor bone**
- An Accession Day Gift – Cantiones Sacrae of 1575 A lover's sighs – suitors songs  
T. Tallis (ca. 1505-1585) J. Dowland (1563-1626)  
**Absterge Domine** **Now, O now, I needs must part e Can she excuse my wrongs**
- W. Byrd (ca. 1540-1623) J. Dowland (1563-1626)  
**Attolite portas** **Can she excuse my wrongs**
- Partbooks for the Queen – a gift from Erik XIV of Sweden Alfonso Ferrabosco I – musician, courtier and spy?  
O. de Lassus (ca. 1530-1594) A. Ferrabosco I (1543-1588)  
**Madonna mia, pietà chiam'et aita** **Ad Dominum cum tribularer**
- A. Willaert (ca. 1490-1562) A. Ferrabosco I (1543-1588)  
**Vecchie letrose** **O remember not our old sins**
- P. Sandrin (ca. 1490- ca. 1561) A. Ferrabosco I (1543-1588)  
**Douce memoire** **Exaudi Domine orationem meam**
- William Byrd – Gentleman of the Chapel and recusant Catholic J. Wilbye (1574-1638)  
W. Byrd (ca. 1540-1623) **The Lady Oriana**
- O Lord, make thy servant** J. Farmer (ca. 1570- ca. 1601)  
W. Byrd (ca. 1540-1623) **Fair nymphs, I heard one telling**
- Ne irascaris** T. Weelkes (1576-1623)  
Intervalo **As Vesta was from Latmos hill descending**

Textos na página 26

## NOTAS AO PROGRAMA

### W. Byrd: This sweet and merry month of May

Nascido em Londres, William Byrd é hoje considerado um compositor de grande versatilidade e alcance, pois pertenceu a uma geração pioneira que liderou a cultura elisabetana durante a chamada Idade de Ouro da história da Inglaterra. Conhecido pelos seus madrigais e danças, Byrd também compôs uma vasta coleção de obras sacras. Ainda adolescente, Byrd cantou na Capela Real – uma sala da corte inglesa dedicada à música sacra – rodeado pela música de Thomas Tallis e dos melhores coristas da Inglaterra. Depois de servir como organista e mestre de coro na Catedral Lincoln, foi nomeado, em 1572, Cavalheiro da Capela Real, uma posição de considerável privilégio e elevada remuneração, tendo regressado a Londres nas duas décadas seguintes para trabalhar como cantor, compositor e organista. Após a sua morte, a Capela Real descreveu Byrd como “Um Pai da Música”.

Composto para seis vozes, o seu *This sweet and merry month of May* foi publicado pela primeira vez em 1590, integrado num conjunto de madrigais, e continua a ser o primeiro madrigal conhecido que louva a rainha Isabel I:

Este doce e alegre mês de Maio,  
Enquanto a natureza se deleita no seu auge,  
E os pássaros cantam e os animais brincam,  
Pelo prazer do tempo alegre,  
Escolho o primeiro para as férias,  
E cumprimento Eliza com uma rima:  
Ó bela Rainha da segunda Tróia,  
dá justo valor a este simples folguedo.

### T. Tallis: Absterge Domine

O compositor inglês Thomas Tallis é considerado o mais importante compositor de música sacra anterior a William Byrd, embora pouco se saiba da sua infância e educação. Os primeiros relatos documentados de Tallis datam de 1530 e dizem-nos que trabalhou como organista no Priorado de Dover, em Kent, pelo que recebia uma compensação de 2 libras anuais. Conhecido pelas suas contribuições para a música inglesa, Tallis passou a trabalhar a tempo inteiro na Capela Real, por volta de 1543, e permaneceu na corte até à sua morte.

Em 1575, Tallis e Byrd – mediante petição bem sucedida – obtiveram da rainha Isabel I o monopólio da impressão e venda de partituras em Inglaterra. A sua primeira publicação desse ano, *Cantiones sacrae*, é composta por 34 motetes, com cada compositor a contribuir com 17 obras. O facto de nesse ano se assinalar o 17.º do reinado de Isabel, não será coincidência. Com partitura para cinco vozes, *Absterge Domine* de *Cantiones sacrae*, de Tallis, marcada por muita reverência e alguma ansiedade, descreve uma oração solene de um pecador arrependido, implorando a Deus que ouça as suas preces e pesares.

### W. Byrd: Attolite portas

Tal como *Absterge Domine* de Tallis, o motete *Attolite portas* de William Byrd, para seis vozes, também foi publicado no *Cantiones Sacrae* de 1575. Se nesta publicação as obras antigas e já consagradas de Tallis ilustram a brilhante retrospectiva de uma notável carreira, já as contribuições de Byrd marcam o imenso potencial do compositor mais jovem e anunciam o início da sua carreira em Londres. *Attolite portas*, de Byrd, a um tempo revigorante e alegre, louva a glória do Pai, do Filho e do Espírito Santo.

### O. de Lassus: Madonna mia, pietà chiam'et aita

Um dos compositores mais prolíficos e versáteis do século XVI, Orlande de Lassus nasceu em Mons em Hainaut (na actual Bélgica), uma região onde nasceram e se formaram vários músicos renascentistas de renome. Famoso pela sua voz (diz-se que o jovem Lassus foi raptado três vezes pela beleza da sua voz), Lassus deixou a Holanda com 12 anos e entrou ao serviço do general italiano Ferrante Gonzaga, com quem viajou pela Itália. É nesta época que conhece o compositor italiano Hoste da Reggio, cuja escrita de madrigais foi, sem dúvida, uma influência musical precoce nos anos de formação de Lassus.

Com uma obra de mais de 2.000 composições em latim, francês, italiano e alemão, o seu madrigal *Madonna mia, pietà chiam'et aita*, foi publicado em 1555 com partitura para um coro em quatro partes. Definido na perspectiva da primeira pessoa, o homem que sofre e chora, não correspondido e doente de desamor, implora a uma linda mulher (que supostamente zomba do seu sofrimento) que tenha pena dele:

Eu grito e tu não escutas,  
“Apaga o fogo, senhora minha,  
pois sinto-me a morrer aos poucos.”

### A. Willaert: Vecchie letrose

Embora pouco se saiba da sua juventude, Adrian Willaert (cujo local de nascimento varia entre Bruges ou Roeselare, na Bélgica) compôs para todos os idiomas e formas musicais e é considerado como o mais influente compositor europeu do seu tempo. Segundo um antigo aluno, Willaert viajou para Paris com a intenção de estudar Direito, mas logo a sua atenção se virou para a música. Claramente dotado de aptidões musicais natas, diz-se que o jovem compositor se deparou um dia com a sua própria música a ser cantada na capela papal em Roma, entre 1514 ou 1515. Os cantores julgavam estar a interpretar uma obra de Josquin des Prez, o músico de maior renome da geração anterior à sua. Ao perceberem que o motete era na verdade do jovem Willaert e não do famoso Josquin, os cantores recusaram-se a prosseguir.

Publicado em 1545 como parte de *Canzone Villanesche alla Napolitana*, o madrigal *Vecchie letrose*, literalmente “Bruxas velhas rancorosas”, destina-se a quatro vozes e oferece uma escrita de batida rápida, esquisita e estridente, que certamente faz jus ao título.

### P. Sandrin: Doulce memoire

O compositor francês Pierre Regnault retirou a sua alcunha, Sandrin, de uma farsa do século XV, na qual um sapateiro chamado Sandrin responde a perguntas cantando uma *chanson*, uma canção francesa secular. Nascido numa família de actores, Sandrin iniciou-se como corista na corte parisiense. Existe um único registo seu actuando para Louise de Savoy, a mãe do rei Francisco I, datado de 1517, sem qualquer outra menção até 1539, quando se apresentou ao lado dos irmãos num teatro em França. Mais tarde, Sandrin ingressou na corte real italiana de Ferrara do Cardeal Ippolito d'Este, filho de Lucrécia Borgia, antes de regressar a Paris.

Como compositor estritamente secular, Sandrin é hoje elogiado pela sua execução elegante deste idioma lírico. A sua *Doulce memoire* foi publicada em 1544 para quatro vozes (tal como todas as suas canções), oferecendo um excelente exemplo do seu tratamento sofisticado e gracioso das linhas melódicas e harmonias expressivas.

#### **W. Byrd: O Lord, make thy servant**

Composto para seis vozes, *O Lord, make thy servant* de William Byrd, foi provavelmente escrito antes de 1570 e pensado para ser um hino composto com o intuito de garantir ao compositor uma posição na Capela Real em Londres. Adaptando o texto do salmo 21 para a rainha Isabel I, em vez do rei David original, este hino sagrado foi posteriormente executado para monarcas homens, alterando “Isabel nossa Rainha” para “Nosso Senhor Soberano, o Rei”, bem como o respectivo género dos pronomes.

#### **W. Byrd: Ne irascaris**

Publicado no *Cantiones sacrae* de 1589, o motete de William Byrd *Ne irascaris* foi composto para cinco vozes e em latim. Sendo um católico durante o reinado da protestante rainha Isabel I, (apesar da consideração expressa da rainha por ele), muitos dos motetes de Byrd serviram para exprimir o catolicismo do compositor e *Ne irascaris*, um dos três motetes chamado *Jerusalém* e inserido numa passagem que ilustra o cativeiro babilónico, pode ser interpretado como um claro protesto contra as perseguições aos católicos. A segunda secção deste motete, *Civitas sancti tui facta*, é tida como um dos hinos mais apreciados do cânone anglicano.

#### **J. Taverner: Christe Jesu, pastor bone**

O compositor inglês John Taverner, conhecido sobretudo pela sua música sacra, é considerado um dos principais compositores ingleses da sua época. Pouco se sabe sobre o início da sua vida e nem sequer há registos de ter sido corista em qualquer uma das áreas em redor de Lincolnshire, um condado onde vivia a sua família. Os primeiros registos de Taverner datam de 1524 e 1525, quando cantava num coro colegial de igreja em Lincolnshire. Claramente dotado e respeitado pelos colegas, Taverner tornou-se professor de canto coral no Cardinal College da Universidade de Oxford (a actual Christ Church) antes de regressar a Lincolnshire.

*Christe Jesu, pastor bone*, para cinco vozes, foi adaptado pelo compositor a partir de uma obra perdida, escrita em homenagem a St. William de York, e oferece frases distintamente arredondadas, definidas em grupos repetidos, alternando altos e baixos com grande efeito.

#### **J. Dowland: Now, O now, I needs must part e Can she excuse my wrongs**

O compositor inglês John Dowland, além da sua fama como compositor e cantor, também foi considerado o melhor tocador de alaúde do seu tempo. Embora pouco se saiba da sua formação, o compositor escreveu no seu *First Booke of Songs or Ayres* que estudou música desde a infância, um claro sinal de ascendência aristocrática. Entre 1579 e 1584, Dowland esteve ao serviço de Sir Henry Cobham, o embaixador na corte francesa (assim como do seu sucessor, Sir Edward Stafford) e é durante esse período em França que Dowland se converte ao catolicismo. Após receber o seu Bacharelato em Música pela Christ Church da Universidade de Oxford, Dowland não logrou ser admitido como intérprete de alaúde na corte de Inglaterra. Acreditando que a rejeição se devia ao seu catolicismo, Dowland deixou Inglaterra, tornando-se músico de alaúde na corte do rei da Dinamarca. Quando em 1606 deixou a corte dinamarquesa, Dowland era considerado um dos músicos mais famosos da Europa, apesar das eternas rejeições da corte inglesa.

Publicado pela primeira vez em 1597 como a sexta música de *First Booke of Songs or Ayres*, *Now, O now, I needs must part*, para quatro vozes e alaúde (com uma opção para ser executada como peça para alaúde), oferece um lamento agriado e melancólico, inserido num esquema de uma dança imponente mas contida. Cantado na primeira pessoa, *Now, O now, I needs must part* revela o desespero tocante de um homem separado da sua amada.

Da mesma forma, *Can she excuse my wrongs*, a quinta música de *First Booke of Songs or Ayres*, revela um homem que lamenta a perda das graças da sua amada. O texto é atribuído a Robert Devereux, conde de Essex, que foi executado por traição após viver 17 anos agitados na corte da rainha Isabel I.

#### **A. Ferrabosco I: Ad Dominum cum tribularer, O remember not our old sins e Exaudi Domine orationem meam**

Nascido em Bolonha, o compositor italiano Alfonso Ferrabosco aprendeu desde cedo com o pai, que foi compositor e – durante algum tempo – membro do coro papal em Roma. Conhecido pelos seus madrigais e motetes, Ferrabosco é creditado por ter introduzido estilos musicais italianos em Inglaterra, ao passar temporadas na corte da rainha Isabel I, em 1562 e 1578. Bem pago pela rainha, o compositor tem sido alvo das reflexões dos historiadores, com muitos a pôr em causa a veracidade da afirmação de que actuou como espião da rainha Isabel I durante o seu mandato. Igualmente fascinantes foram as acusações injustas contra si, tendo sido acusado de roubo e assassinato em 1577. Ferrabosco regressou à Itália em 1578 e nunca mais voltou a Inglaterra.

Composta para cinco vozes, a edição especial do motete *Ad Dominum cum tribularer* – embora não datada – continua a ser uma das suas obras mais inspiradoras e bem conseguidas. Com o seu texto sóbrio e sombrio do salmo 119, *Ad Dominum cum tribularer* (“na aflição, clamei pelo Senhor”) começa com harmonias abertas e em cascata nas três vozes superiores e capta a expressividade do compositor, tão típica dos seus motetes.

*O remember not our old sins*, continua a ser a única obra sacra, em inglês, atribuída indubitavelmente ao compositor. Baseada no texto de um salmo do Livro de Oração Comum, *O remember not our old sins* foi provavelmente apresentada na Capela Real da rainha Isabel I e articula o texto de penitência com um cenário musical mormente silábico, com a melodia repetida inserida na textura polifônica. Da mesma forma, *Exaudi Domine orationem meam*, com base no texto do salmo entoado durante a Semana Santa, revela a adopção pelo compositor do lado sério da arte musical italiana, constituindo uma evolução marcante dos seus madrigais mais leves, ainda que habilmente compostos.

#### **J. Wilbye: The Lady Oriana**

O compositor inglês John Wilbye é considerado um dos melhores compositores de madrigais da sua época. Com uma obra modesta de apenas 66 madrigais, Wilbye privilegiava o ritmo e tratava os textos com delicada atenção, buscando, ao mesmo tempo, um fio condutor e predominante através da tonalidade e ambiência e não apenas instâncias textuais isoladas e abruptas, tão típicas das paisagens musicais dos seus contemporâneos.

Feita para seis vozes, *The Lady Oriana* foi publicada em 1601 integrada em *The Triumphs of Oriana*, um volume de madrigais ingleses compostos em homenagem à rainha Isabel I, cujo apelido era Oriana. Cada madrigal da colecção termina com:

Então cantaram os pastores e ninfas de Diana:  
viva a bela Oriana

## NOTAS BIOGRÁFICAS

### J. Farmer: Fair nymphs, I heard one telling

John Farmer, apesar da sua curta carreira de apenas uma década, continua a ser um dos muitos compositores ingleses que contribuíram para o progresso da tradição inglesa do madrigal. Também composto para seis vozes, *Fair nymphs, I heard one telling* foi publicado como tema n.º 14 de *The Triumphs of Oriana*. Ritmicamente animado e brilhante, o cenário musical de Farmer adequa-se ao texto, que ilustra as corças correndo no cenário idílico de Musas e Graças, que cuidam dos cordeiros nos pastos.

### T. Weelkes: As Vesta was from Latmos hill descending

O organista e compositor Thomas Weelkes é muito respeitado pelos seus dons como madrigalista e compositor de música sacra inglesa. Ao longo da sua carreira é notória a sua luta com o álcool e comportamento errático, embora Weelkes conseguisse, apesar da sua má reputação, manter o seu posto na Catedral de Chichester. O décimo sétimo tema de *The Triumphs of Oriana*, o madrigal de seis partes *As Vesta was from Latmos hill descending*, ostenta uma arrojada pintura textual, destacando palavras como “ascendente” com um rápido movimento ascendente, de escalas, bem como o contrário com “descendente”. Termos como “decair” são sublinhados com encantadores gestos de queda rápida e o tom timidamente prolongado e persistente em “ela espiou” ajuda a ilustrar a sagacidade do compositor na coloração do texto com música.

Por Jules Lai



© Marco Borggreve

### Stile Antico

Stile Antico está firmemente estabelecido como um dos conjuntos vocais mais talentosos e inovadores do mundo. Actuando sem maestro, os seus 12 membros têm emocionado públicos nos quatro continentes com vibrantes e criativas interpretações de polifonia renascentista. As suas numerosas gravações para a Harmonia Mundi ganharam vários galardões, incluindo o Prémio Gramophone de Música Antiga, o Diapason d'Or, o Prémio Edison Klassiek e o Prémio da Crítica Discográfica Alemã. O grupo recebeu três nomeações para os Grammy e actuou na 60.ª edição dos prémios Grammy no Madison Square Garden.

Stile Antico já actuou em muitas salas importantes da Europa, incluindo Wigmore Hall, Amsterdam Concertgebouw e Gewandhaus Orchester e apresenta-se, regularmente, em festivais de prestígio como o BBC Proms, Antuérpia, Utrecht e no Festival de Música Antiga de York. O grupo faz digressões regulares pelos E.U.A. e Canadá e já participou do Festival Internacional Cervantino, no México. Recentemente, actuou pela primeira vez na Colômbia e, agora, estreia-se em Hong Kong, Macau e Coreia do Sul.

Os membros do Stile Antico ensaiam e actuam como músicos de câmara, cada um contribuindo artisticamente para a súmula musical. Além de seu repertório principal, o grupo estreou obras de John McCabe, Huw Watkins e Nico Muhly e fez parcerias diversas com Fretwork, Folger Consort, Marino Formenti, Orquestra B'Rock e Sting. O grupo ministra cursos na Escola Internacional de Verão Dartington e continua a aprofundar o seu trabalho com músicos mais jovens graças ao apoio da Fundação Stile Antico.

# QUEEN OF MUSES

STILE ANTICO



© Marco Borggreve

## Programme

W. Byrd (ca. 1540-1623)

**This sweet and merry month of May**

J. Taverner (ca. 1490-1545)

**Christe Jesu, pastor bone**

An Accession Day Gift – Cantiones Sacrae of 1575

T. Tallis (ca. 1505-1585)

**Absterge Domine**

W. Byrd (ca. 1540-1623)

**Attolite portas**

A lover's sighs – suitors songs

J. Dowland (1563-1626)

**Now, O now, I needs must part**

J. Dowland (1563-1626)

**Can she excuse my wrongs**

Alfonso Ferrabosco I – musician, courtier and spy?

A. Ferrabosco I (1543-1588)

**Ad Dominum cum tribularer**

A. Ferrabosco I (1543-1588)

**O remember not our old sins**

A. Ferrabosco I (1543-1588)

**Exaudi Domine orationem meam**

The Triumphs of Oriana

J. Wilbye (1574-1638)

**The Lady Oriana**

J. Farmer (ca. 1570- ca. 1601)

**Fair nymphs, I heard one telling**

T. Weelkes (1576-1623)

**As Vesta was from Latmos hill descending**

Interval

Please refer to p. 26 for sung texts

## PROGRAMME NOTES

### W. Byrd: This sweet and merry month of May

Born in London, William Byrd is best regarded today as a composer possessing great versatility and range, one who belonged to a pioneering generation that spearheaded Elizabethan culture during what is regarded as the Golden Age in English history. Known for his madrigals and dances, Byrd also composed a vast collection of sacred works. During his teens, Byrd sang in the Chapel Royal – a sector of the English court devoted to sacred music – surrounded by the music of Thomas Tallis and the best choristers in England. After serving as organist and choirmaster at Lincoln Cathedral, Byrd was named a Gentleman of the Chapel Royal in 1572, a position of considerable privilege and pay, and he returned to London to work as a singer, composer and organist for the subsequent two decades. Upon his death, the Chapel Royal described Byrd as “A Father of Music”.

Composed for six voices, Byrd's *This sweet and merry month of May* was first published in a set of madrigals in 1590 and remains the first known madrigal praising Queen Elizabeth I:

This sweet and merry month of May,  
While nature wantons in her prime,  
And birds do sing, and beasts do play,  
For pleasure of the joyful time,  
I choose the first for holiday,  
And greet Eliza with a rhyme:  
O beauteous Queen of second Troy,  
Take well in worth a simple toy.

### T. Tallis: Absterge Domine

English composer Thomas Tallis is regarded as the most important sacred music composer before William Byrd, though little is known of his childhood and education. The first documented accounts of Tallis is from 1530, which notes the composer's work as organist at the Dover Priory in Kent, for which he was compensated £2 per year. Noted for his contributions to English music, Tallis joined the Chapel Royal full-time in around 1543 and remained in the royal court until his death.

In 1575, Tallis and Byrd – after a successful petition – received Queen Elizabeth I's permission for the monopoly of printing music and music paper in England. Their first publication of the same year, *Cantiones Sacrae*, is comprised of 34 motets, with each composer contributing 17 works to the volume, and it is hardly a coincidence that very year marks the 17<sup>th</sup> year of Elizabeth's reign. Scored for five voices, Tallis' *Absterge Domine* from *Cantiones Sacrae*, set with much reverence and yearning, paints a solemn prayer from a penitent sinner, imploring God to hear his prayers and sorrows.

### W. Byrd: Attolite portas

Like Tallis' *Absterge Domine*, William Byrd's motet *Attolite portas*, set for six voices, was also published in their 1575 *Cantiones Sacrae*. Whereas the established, older Tallis' works in the volume illustrate a brilliant retrospective of an illustrious career, Byrd's contributions mark the younger composer's immense potential and announce start of his career in London. Byrd's *Attolite portas*, at once uplifting and joyful, praises the glory of the Father, the Son, and the Holy Spirit.

### O. de Lassus: Madonna mia, pietà chiam'et aita

One of the most prolific and versatile composers of the 16<sup>th</sup> century, composer Orlande de Lassus was born at Mons in Hainaut (in modern-day Belgium), an area that birthed and trained a number of well-regarded Renaissance musicians. Known for his voice (legend has it the young Lassus was abducted three times for the beauty of his voice), the 12-year-old Lassus left the Netherlands and entered the services of Italian general Ferrante Gonzaga, with whom he travelled throughout Italy. It is during this time Lassus encountered Italian composer Hoste da Reggio, whose madrigal writing undoubtedly provided early musical influences during Lassus' formative years.

With an oeuvre of more than 2,000 works in Latin, French, Italian and German, Lassus' madrigal *Madonna mia, pietà chiam'et aita*, was published in 1555 and is scored for four-part chorus. Set in the first-person perspective, the suffering and crying man, unrequited and lovesick, beseeches a beautiful woman (who alleged mocks his suffering) for her mercy:

I cry out and you don't listen,  
“Water the fire, lady,  
For I feel myself dying, little by little”.

### A. Willaert: Vecchie letrose

Though little is known of his early life, Adrian Willaert – whose birthplace has been challenged by his contemporaries as either Bruges or Roeselare in Belgium – composed for all musical idioms and forms and is regarded as the most influential European composers of his time. According to his former pupil, Willaert travelled to Paris with intentions of studying law; however, his attention quickly turned to music. Clearly gifted with natural musical abilities, it is said that the young composer once encountered his own music being sung at the papal chapel in Rome sometime between 1514 or 1515. The performers thought they were singing a work by Josquin des Prez, already the most well-known musician in the generation prior to Willaert's. Upon realising the motet actually was by the young Willaert and not the famous Josquin, the singers purportedly refused to sing it anymore.

Published in 1545 as part of *Canzone Villanesche alla Napolitana*, Willaert's madrigal *Vecchie letrose*, literally “spiteful old hags”, is written for four-part voices and offers quirky and raucous uptempo writing that is certainly befitting of its title.

### P. Sandrin: Douce memoire

French composer Pierre Regnault adapted his nickname Sandrin from a 15<sup>th</sup>-century farce, in which a cobbler named Sandrin responds to questions by singing a chanson, or a secular French song. Born into a family of actors, Sandrin began singing as a choirboy in the Parisian royal court. A single record of Sandrin performing for Louise of Savoy, the mother of King Francis I, dates from 1517, though no further mentions of Sandrin's activities are documented until 1539, where he performed alongside his siblings at a French theatre. Later, Sandrin joined the Italian royal court of Ferrarese Cardinal Ippolito d'Este, the son of Lucrezia Borgia, before returning to Paris.

As a composer who wrote strictly secular songs, Sandrin is praised today for his elegant execution of this lyric idiom. His *Douce memoire* was published in 1544 and is scored for four voices (as is with all of his chansons), offer prime example of the composer's sophisticated and graceful treatment of melodic lines and expressive harmonies.

#### **W. Byrd: O Lord, make thy servant**

Composed for six voices, William Byrd's *O Lord, make thy servant* was probably written sometime before 1570 and thought to be an anthem composed in an effort by the composer to secure a position at the Chapel Royal in London. Adapting the text from Psalm 21 for Queen Elizabeth I instead of King David, this sacred anthem was also later performed for male monarchs, alternating "Elizabeth our Queen" with the texts "Our sovereign lord the King" as well as appropriate gender pronouns.

#### **W. Byrd: Ne irascaris**

Published in the 1589 *Cantiones Sacrae*, William Byrd's motet *Ne irascaris* is scored for five voices and set in Latin. A Catholic during the reign of the Protestant Queen Elizabeth I (and despite the Queen's open regard for the composer), many of Byrd's motets served as a means for the composer's Catholic expression, and *Ne irascaris* is one of the three motets by the composer nicknamed "Jerusalem". Set to a passage illustrating Babylonian captivity, *Ne irascaris* can be interpreted as the composer's open protest against Catholic persecutions. The second section from this motet, *Civitas sancti tui facta*, is regarded one of the most treasured hymns in Anglican canon.

#### **J. Taverner: Christe Jesu, pastor bone**

English composer John Taverner, known mainly for his sacred music, is regarded as one of the leading English composers of his era. Not much of Taverner's early life is known, not even records of serving as chorister in any of the areas surrounding Lincolnshire, a county where his family is based. The earliest records of Taverner dates from 1524 and 1525, where he was a singer at a collegiate church choir in Lincolnshire. Clearly gifted and respected by peers, Taverner became a choral instructor at University of Oxford's Cardinal College (or current day Christ Church) before returning to Lincolnshire.

Taverner's *Christe Jesu, pastor bone*, scored for five voices, was adapted by the composer from a lost work written in honour of St. William of York and offers distinctly-rounded phrases set in repeated groupings of alternating high and low to great effect.

#### **J. Dowland: Now, O now, I needs must part and Can she excuse my wrongs**

English composer John Dowland, in addition to his fame as composer and singer, was also considered the leading lute player of his era. Though little is known of his upbringing, the composer wrote in his *First Booke of Songs or Ayres* that he had studied music since childhood, a sign of belonging to an aristocratic household. Between 1579 and 1584, Dowland was in service of Sir Henry Cobham, the ambassador to the French court (as well as Cobham's successor Sir Edward Stafford), and it is during this time in France Dowland converted to Catholicism.

After receiving his Bachelor of Music from Christ Church at University of Oxford, Dowland failed to be accepted as court lutenist in England. Believing his Catholicism was the cause of his rejections, Dowland left England, eventually becoming the lutenist to the King of Denmark. By the time he left the Danish court in 1606, Dowland was regarded as one of the most famous musicians in Europe, despite perpetual rejections by the English court.

First published as the sixth song from Dowland's *First Booke of Songs or Ayres* in 1597, *Now, O now, I needs must part*, scored for four voices and lute (with an option by Dowland to be performed as a lute song), offers a bittersweet and melancholic lament set within a schema of a stately and restrained dance. Set in the first person, *Now, O now, I needs must part* reveals a man's touching despair when separated from his beloved.

Similarly, *Can she excuse my wrongs*, the fifth song from Dowland's *First Booke of Songs or Ayres*, reveals a man lamenting the loss of his beloved's favour. The text is attributed to Robert Devereux, Earl of Essex, who was executed for treason after spending 17 turbulent years at Queen Elizabeth I's court.

#### **A. Ferrabosco I: Ad Dominum cum tribularer, O remember not our old sins and Exaudi Domine orationem meam**

Born in Bologna, Italian composer Alfonso Ferrabosco I was taught from an early age by his father, who was a composer and – for a time – a member of the papal choir in Rome. Known for his madrigals and motets, Ferrabosco is credited for introducing Italian musical styles to England after joining Queen Elizabeth I's court during the years 1562 and 1578. Well-paid by the Queen, Ferrabosco has been the subject of many historians' ponderings, many challenging the veracity of the claim that Ferrabosco acted as a spy for Queen Elizabeth I during his tenure. Equally tantalising were the wrongful charges against Ferrabosco, who stood accused of robbery and murder in 1577. Ferrabosco left England in 1578 for Italy and never set foot again in England.

Scored for five voices, Ferrabosco's motet *Ad Dominum cum tribularer* – though undated – remains one of the composer's most inspired and effective works. With its sober and somber text from Psalm 119, *Ad Dominum cum tribularer* ("When I was in trouble, I called upon the Lord") opens with cascading, open harmonies in the upper three voices and captures the composer's expressivity so prevalent in his motets.

Ferrabosco's *O remember not our old sins* remains the composer's only undisputedly-attributed sacred works in English. Based on psalm text from the *Book of Common Prayer*, *O remember not our old sins* was most likely performed at Queen Elizabeth I's Chapel Royal and pairs the penitent text with a musical setting that is largely syllabic with repeated melody woven into the polyphony texture. Similarly, Ferrabosco's *Exaudi Domine orationem meam*, set to psalm text intoned during Holy Week, reveals the composer's embrace of the serious side of Italian musical art, marking a stark departure from Ferrabosco's lighter and – albeit skillfully-composed – madrigals.

#### **J. Wilbye: The Lady Oriana**

English composer John Wilbye is regarded today as one of the finest madrigal composers of his time. With a slim oeuvre of just 66 madrigals, Wilbye favoured rhythm and treated texts with delicate attention, all the while seeking a prevailing, through-line via atmosphere and tone, as opposed to isolated and abrupt instances of text painting so prevalent in his peers' musical settings.

Scored for six-part voices, Wilbye's *The Lady Oriana* was published in 1601 as part of *The Triumphs of Oriana*, a volume of English madrigals composed in honour of Queen Elizabeth I, whose nickname was Oriana. Each madrigal from the collection ends with:

Then sang the shepherds and nymphs of Diana,  
Long live fair Oriana.

## BIOGRAPHICAL NOTES

### J. Farmer: Fair nymphs, I heard one telling

John Farmer, despite his short career that spanned only around 10 years, remains one of the many English composers who contributed towards the growth of the English madrigal tradition. Also scored for six voices, Farmer's *Fair nymphs, I heard one telling* was published as number 14 from *The Triumphs of Oriana*. Rhythmically spirited and bright, Farmer's musical setting befits the text, which illustrates the fawns running amidst the idyllic scene of Muses and Graces attending to grazing lambs.

### T. Weelkes: As Vesta was from Latmos hill descending

Organist and composer Thomas Weelkes is well respected for his gifts as a madrigalist and writer of English church music. Struggles with alcohol and erratic behaviour were evident by all accounts throughout his career, though Weelkes managed to maintain his post at Chichester Cathedral despite his notorious reputation. The 17<sup>th</sup> entry in *The Triumphs of Oriana*, Weelkes' six-part madrigal *As Vesta was from Latmos hill descending* boasts bold text painting, highlighting words such as "ascending" with rapid upward, scalar motion, as well as the contrary for "descending". Phrases like "running down" are treated with charming and rapidly-falling gestures, and the coyly-extended and lingering tone on "she spied" help illustrate the composer's wit in colouring his text with music.

By Jules Lai



### Stile Antico

Stile Antico is firmly established as one of the world's most accomplished and innovative vocal ensembles. Working without a conductor, its 12 members have thrilled audiences on four continents with their fresh and vibrant performances of Renaissance polyphony. Its numerous recordings for Harmonia Mundi have earned accolades including the Gramophone Award for Early Music, Diapason d'or de l'année, Edison Klassiek Award, and Preis der deutschen Schallplattenkritik. The group has received three Grammy nominations and performed live at the 60<sup>th</sup> Grammy Awards at Madison Square Garden.

Stile Antico has appeared at many of Europe's most important venues, including the Wigmore Hall, the Royal Concertgebouw, and the Gewandhaus, and regularly features at such prestigious festivals as the BBC Proms and the Antwerp, Utrecht and York Early Music Festivals. The group tours regularly to the United States and Canada, and has appeared at the Festival Internacional Cervantino in Mexico. Stile Antico recently gave its debut South American performances in Colombia, and during the current season makes its first visits to Hong Kong, Macao and the Republic of Korea.

Stile Antico's members rehearse and perform as chamber musicians, each contributing artistically to the musical results. In addition to its core repertoire, the group has premiered works by John McCabe, Huw Watkins, and Nico Muhly, and appeared with such diverse collaborators as Fretwork, the Folger Consort, Marino Formenti, B'Rock Orchestra, and Sting. Stile Antico regularly leads courses at Dartington International Summer School and continues to expand its work with younger people thanks to the support of the Stile Antico Foundation.

## 唱詞原文 / Textos Originais / Original Texts

### 譯本

#### W. Byrd: This sweet and merry month of May

This sweet and merry month of May,  
While nature wantons in her prime,  
And birds do sing, and beasts do play,  
For pleasure of the joyful time,  
I choose the first for holiday,  
And greet Eliza with a rhyme:  
O beauteous Queen of second Troy:  
Take well in worth a simple toy.

#### 拜爾特：甜蜜和快樂的五月

甜蜜和快樂的五月  
當大自然生機勃發、生意盎然，  
當小鳥歌唱、百獸歡騰，  
為著欣享悅的時光，  
我選擇及時行樂，  
用韻辭祝福伊莉莎白女王：  
噢，美麗絕倫的英女王，  
請收下我的讚美，就如享受簡單的樂趣。

## Tradução

#### W. Byrd: This sweet and merry month of May

Este doce e alegre mês de Maio,  
enquanto a natureza se diverte no seu auge,  
E os pássaros cantam e os animais brincam,  
Pelo prazer da alegre estação,  
Eu escolho o primeiro para dia santo  
E saúdo Eliza com uma rima.  
Ó bela Rainha da segunda Tróia,  
Leva e aproveita bem um simples brinquedo.

## Translation

#### W. Byrd: This sweet and merry month of May

This sweet and merry month of May,  
While nature wantons in her prime,  
And birds do sing, and beasts do play,  
For pleasure of the joyful time,  
I choose the first for holiday,  
And greet Eliza with a rhyme:  
O beauteous Queen of second Troy,  
Take well in worth a simple toy.

#### T. Tallis: Absterge Domine

Absterge Domine delicta mea  
quae inscinter iuvenis feci  
et ignoscere poenitenti:  
nam tu es Deus meus,  
tibi soli fudit anima mea,  
tu es salus mea.  
Dolorem meum testantur lachrimae meae:  
sis memor Domine bonae voluntatis tuae.  
Nunc exaudi preces meas,  
et serviet per aevum tibi spiritus meus.  
Amen.

#### 塔利斯：主啊，消除我的罪

主啊，消除我的罪吧  
那是我年少無知犯下的錯誤，  
原諒悔過的人吧：  
祢是我的上主，  
我的靈魂僅信仰於祢。  
祢是我的救贖。  
我的眼淚是我悲痛之證。  
主啊，請記得祢的美意。  
請聆聽我的禱告，  
我會全心全意永遠侍奉祢。  
阿門。

#### T. Tallis: Absterge Domine

Senhor, limpa as minhas culpas  
que cometes na ignorância da juventude,  
e perdoa o penitente:  
porque Tu és o meu Deus,  
a minha alma tem fé somente em Ti.  
Tu és a minha salvação.  
As minhas lágrimas testemunham a minha dor.  
Lembra-te, Ó Senhor, da tua boa vontade.  
Ouve agora as minhas orações,  
e o meu espírito te servirá por todos os séculos.  
Ámen.

#### T. Tallis: Absterge Domine

O Lord, wipe away my faults  
which I in ignorance committed in my youth,  
and forgive the penitent one:  
for thou art my God,  
my soul hath faith in thee alone.  
Thou art my salvation.  
My tears witness my grief.  
Remember, O Lord, thy good will.  
Hear now my prayers,  
and my spirit shall serve thee throughout all ages.  
Amen.

#### W. Byrd: Attolite portas

Attolite portas, principes, vestras,  
et elevamini, portae aeternales:  
et introibit rex gloriae?  
Quis est ipse rex gloriae?  
Dominus fortis et potens in paelio.  
Quis est ipse rex gloriae?  
Dominus virtutum ipse est rex gloriae.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:  
Sicut erat in principio, et nunc,  
et semper, et in saecula saeculorum.  
Amen.

#### 拜爾特：升起大門

升起大門吧，噢，君王殿下，  
升起吧，永恆的大門：  
榮耀的王將要進來。  
誰是榮耀的王？  
祂就是強大和全能的主：戰場上的全能的主。  
誰是榮耀的王？  
祂是權能上主，祂是榮耀之王。  
願榮耀歸於聖父、聖子和聖靈：  
起初如何，今日亦然，  
直到永遠。  
阿門。

#### W. Byrd: Attolite portas

Erguei as vossas portas, Ó príncipes,  
e que os eternos portões se elevem:  
e o Rei da Glória entrará.  
Quem é esse Rei da Glória?  
o Senhor que é forte e poderoso: o Senhor poderoso em combate.  
Quem é esse Rei da Glória?  
o Senhor do poder, ele é o Rei da Glória.  
Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo:  
Como era no princípio e agora e sempre.  
Ámen.

#### W. Byrd: Attolite portas

Lift up your gates, O ye princes,  
and be ye lifted up, O eternal gates:  
and the King of Glory shall enter in.  
Who is this King of Glory?  
The Lord who is strong and mighty: the Lord mighty in battle.  
Who is this King of Glory?  
The Lord of power, he is the King of Glory.  
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
As it was in the beginning, is now,  
and ever shall be, world without end.  
Amen.

O. de Lassus: **Madonna mia, pietà chiam'et aita**

Madonna mia, pietà chiam'et aita,  
Ch'io moro e stento a torto, e pur volete.  
Io grido e nol sentete,  
"Acqua madonna al foco,  
Ch'io mi sento morire, a poco a poco".

Vosra altiera beltà, sola infinita,  
È causa ch'io me abbruscia, e'l consentete.  
Io grido e nol sentete,  
"Acqua madonna al foco,  
Ch'io mi sento morire, a poco a poco".

Hormai le scema l'affanata vita,  
Nol credi, e con vostri occhi lo vedete.  
Io grido e nol sentete,  
"Acqua madonna al foco,  
Ch'io mi sento morire, a poco a poco".

Di chiedervi mercè son quasi roco,  
Sol della pena mia prendete gioco.  
Pur grido in ogni loco  
"Acqua madonna al foco,  
Ch'io mi sento morire, a poco a poco".

拉絮斯：聖母，請賜予我憐憫與幫助

聖母瑪利亞，請賜予我憐憫與幫助，  
我正在挨飢抵餓，誰人允許這樣的不公。  
我向妳哭訴，妳卻充耳不聞，  
“澆滅這火焰吧，聖母瑪利亞，  
我感到自己正一點點地死去。”

妳高尚的美，獨一無二，無遠弗屆，  
把我燒灼，妳卻視若無睹。  
我向妳哭訴，妳卻充耳不聞，  
“澆滅這火焰吧，聖母瑪利亞，  
我感到自己正一點點地死去。”

我坎坷的生命正在枯萎；  
妳不相信我，妳可以親眼看看。  
我向妳哭訴，妳卻充耳不聞，  
“澆滅這火焰吧，聖母瑪利亞，  
我感到自己正一點點地死去。”

我用近乎嘶啞的聲音乞求妳的憐憫，  
妳卻在嘲笑我的苦難。  
無論我往哪裡去，我依然高呼  
“澆滅這火焰吧，聖母瑪利亞，  
我感到自己正一點點地死去。”

O. de Lassus: **Madonna mia, pietà chiam'et aita**

Minha senhora, peço misericórdia e ajuda,  
Porque estou injustamente meio faminto, mas quem o  
permite.  
Eu choro e tu não ouves,  
"Lança água ao fogo, senhora,  
Pois sinto-me a morrer, aos poucos".

A tua beleza sublime, única e sem limites,  
É o que me torra e tu permites.  
Eu choro e tu não ouves,  
"Lança água ao fogo, senhora,  
Pois sinto-me a morrer, aos poucos".

Agora a minha vida conturbada esvai-se;  
Tu não acreditas, mas podes ver pelos teus próprios  
olhos.  
Eu choro e tu não ouves  
"Lança água ao fogo, senhora,  
Pois sinto-me a morrer, aos poucos".

Estou quase rouco de implorar por misericórdia,  
contudo tu só gozas com o meu sofrimento.  
Mas ainda grito onde quer que vá  
"Lança água ao fogo, senhora,  
Pois sinto-me a morrer, aos poucos".

O. de Lassus: **Madonna mia, pietà chiam'et aita**

My lady, I'm calling for mercy and help,  
Because I'm wrongfully half-starved, yet who allows it.  
I cry out and you don't listen,  
"Water the fire, lady,  
For I feel myself dying, little by little".

Your lofty beauty, unique and boundless,  
Is what causes me to scorch, and you permit it.  
I cry out and you don't listen,  
"Water the fire, lady,  
For I feel myself dying, little by little".

Now my troubled life is waning;  
You don't believe it, yet you can see it with your own eyes.  
I cry out and you don't listen,  
"Water the fire, lady,  
For I feel myself dying, little by little".

I'm nearly hoarse begging for your mercy,  
Yet you only make fun of my suffering.  
Still I cry out wherever I go  
"Water the fire, lady,  
For I feel myself dying, little by little".

A. Willaert: **Vecchie letrose**

Vecchie letrose, non valete niente  
Se non a far l'aguaito per la chiazza.  
Tira, tira, tir'alla mazza,  
Vecchie letrose, scannaros'e pazze!

維拉爾特：惡毒醜陋的老太婆

惡毒醜陋的老太婆，你們一無是處，  
只懂在樹叢裡埋伏。  
揮動你們的手杖打來打去，  
惡毒醜陋的老太婆，兇殘又瘋狂！

A. Willaert: **Vecchie letrose**

Velhas bruxas maldosas, não servem para nada,  
só para ficarem à espreita no bosque.  
Batam, batam, batam com as vossas bengalas,  
Velhas bruxas maldosas, assassinas e loucas!

A. Willaert: **Vecchie letrose**

Spiteful old hags, you are good for nothing,  
Only for lying in wait in the thicket.  
Beat, beat, beat with your canes,  
Spiteful old hags, murderous and mad!

P. Sandrin: **Douce memoire**

Douce mémoire en plaisir consommée,  
O siècle heureux qui cause tel sçavoir.  
La fermeté de nous deux tant aymée  
Qui à nos maux a su si bien pourvoir.  
Or maintenant a perdu son pouvoir  
Romptant le but de ma seulle espérance,  
Servant d'exemple à tous piteux a voir.  
Fini le bien, le mal soudain commence.

桑德昂：甜蜜的回憶

歡欣令甜蜜的回憶變得圓滿，  
噢，我們彼此瞭解，日子過得多麼快樂；  
我們的愛堅貞不渝，  
讓人生的困苦不藥而癒。  
但現在它失去了以往的力量，  
斷絕了我唯一的希望。  
這是受苦之人都感同身受的悲哀之事，  
愁苦突然出現，快樂隨之消失。

P. Sandrin: **Douce memoire**

Doce memória consumada em alegria,  
Ó tempo feliz de tal entendimento;  
A firmeza amorosa da nossa união,  
Que sabia tão bem cuidar dos seus males.  
Mas agora, que azar, perdeu a força que tinha  
Cortando o fio da minha única esperança.  
Um triste exemplo que todos os aflitos vêem,  
Cesse, pois, a alegria, que o mal repentino vem.

P. Sandrin: **Douce memoire**

Sweet memory consummated in joy,  
O happy time of such understanding;  
The loving steadfastness of our united love,  
Which knew so well how to attend our ills.  
But now alas has lost its former strength  
Severing the thread of my only hope.  
A sad example all afflicted see,  
Cease therefore joy, for sudden evil comes.

**W. Byrd: O Lord, make thy servant**

O Lord, make thy servant Elizabeth our Queen to  
rejoice in thy strength:  
Give her her heart's desire and deny not the  
request of her lips;  
But prevent her with thine everlasting blessing.  
And give her a long life, even forever and ever.  
Amen.

**拜爾特：主啊，讓你的僕人**

主啊，讓你的僕人伊莉莎白成為我們的女王，因祢  
的力量而快樂：  
達成她的願望，不要拒絕她的請求；  
請祢永遠庇祐她。  
請保祐她長命百歲。  
阿門。

**W. Byrd: O Lord, make thy servant**

Ó Senhor, faz a tua serva Isabel, nossa Rainha,  
regozijar-se na Tua força:  
Concede-lhe os desejos do seu coração e não lhe  
negues o pedido dos seus lábios;  
Mas protege-a com a tua bênção eterna.  
E dá-lhe uma vida longa, para todo o sempre.  
Ámen.

**W. Byrd: O Lord, make thy servant**

O Lord, make thy servant Elizabeth our Queen to  
rejoice in thy strength:  
Give her her heart's desire and deny not the  
request of her lips;  
But prevent her with thine everlasting blessing.  
And give her a long life, even forever and ever.  
Amen.

**W. Byrd: Ne irascaris**

Ne irascaris Domine satis,  
et ne ultra memineris iniquitatis nostrae.  
Ecce respice populus tuus omnes nos.  
Civitas sancti tui facta est deserta.  
Sion deserta facta est, Jerusalem desolata est.

**拜爾特：求主息怒**

主啊，請息怒，  
忘記我們的罪孽：  
看哪，我們都是祢的子民。  
祢的聖所逐漸變成沙漠，  
錫安已成為沙漠，耶路撒冷變得杳無人煙。

**W. Byrd: Ne irascaris**

Não fiqueis muito zangado, Ó Senhor.  
e esquecei a nossa iniquidade:  
Vede, somos todos o vosso povo.  
A cidade do vosso santuário tornou-se um deserto,  
O Sião tornou-se deserto, Jerusalém está desolada.

**W. Byrd: Ne irascaris**

Be not very angry, O Lord,  
and remember no longer our iniquity:  
Behold, see we are all thy people.  
The city of thy sanctuary is become a desert,  
Sion is made desert, Jerusalem is desolate.

**J. Taverner: Christe Jesu, pastor bone**

Christe Jesu, pastor bone,  
Mediator et patron,  
Mundi nobis in agone,  
Confer opem et depone  
Vitae sordes et coronae  
Celestis da gloriā.  
Et Elizabetham nostram  
Angliae reginae serva  
Et ecclesiam piorum  
Tueare custos horum,  
Et utrisque concedatur  
Eternae vitae praemium.

**塔凡納：耶穌基督，良善的牧人**

耶穌基督，良善的牧人，  
領路人和庇祐人，  
助我們克服世間種種考驗。  
幫助我們和  
消除生命中的卑劣，  
賜予我們上天冠冕的喜悅。  
天祐伊莉莎白  
英女王，  
天祐教會  
噢，教徒的庇祐者；  
願得祢  
賜予永生。

**J. Taverner: Christe Jesu, pastor bone**

Jesus Cristo, bom pastor,  
Mediador e nosso patrono,  
nas provações do mundo  
Concedei-nos ajuda e elimina  
A baixeza da vida e dai-nos  
A alegria de uma coroa celestial.  
Salvai a nossa Isabel  
Rainha de Inglaterra  
E cuidai da igreja  
Ó protector destes devotos;  
E permiti a ambos  
A recompensa da vida eterna.

**J. Taverner: Christe Jesu, pastor bone**

Jesus Christ, good shepherd,  
Mediator and patron,  
To us in the trials of the world  
Grant help and remove  
life's baseness, and give us  
the joy of a heavenly crown.  
Save our Elizabeth  
Queen of England  
And watch over the church  
O protector of these the devout;  
And allow both  
The reward of eternal life.

J. Dowland: Now, O now, I needs must part

Now, O, now, I needs must part,  
parting though I absent mourn.  
Absence can no joy impart,  
joy, once fled, cannot return.  
While I live I needs must love,  
Love lives not when hope is gone:  
Now, at last, despair doth prove,  
Love divided loveth none.  
Sad despair doth drive me hence,  
this despair unkindness sends.  
If that parting be offence,  
it is she which then offends!

Dear, when from thee I am gone,  
Gone are all my joys at once.  
I loved thee and thee alone,  
in whose love I joyed once.  
And, although your sight I leave,  
sight wherein my joys do lie,  
Till that Death do sense bereave,  
never shall affection die.  
Sad despair doth drive me hence,  
this despair unkindness sends.  
If that parting be offence,  
it is she which then offends!

Dear, if I do not return,  
Love and I shall die together.  
For my absence never mourn,  
whom you might have joined ever.  
Part we must, though now I die,  
Die I do to part with you;  
Him despair doth cause to lie,  
who both loved and dieth true.  
Sad despair doth drive me hence,  
this despair unkindness sends.  
If that parting be offence,  
it is she which then offends!

杜蘭：現在，嘍，現在我只好離去

現在，嘍，現在我只好離去，  
我沒有因離去而傷感。  
沒有傷感並不代表喜悅，  
喜悅一逝永不返。  
我生命中必須有愛，  
希望消失，愛亦隨之逝去：  
現在，絕望最終證實，  
愛情離散，愛情消失。  
決絕而無情的愛，  
讓我陷入痛苦與絕望。  
如果分離是一宗罪行，  
那麼她就是罪魁禍首！

親愛的，離開你以後，  
我的所有喜樂亦一同消失。  
我愛你，只愛你，  
你的愛曾讓我如此快樂。  
儘管你再見不到我，  
你仍是我的快樂之源，  
直到死亡把我們分開，  
我們的愛仍一直熾熱燃燒。  
決絕而無情的愛，  
讓我陷入痛苦與絕望。  
如果分離是一宗罪行，  
那麼她就是罪魁禍首！

親愛的，如果我無法回來，  
我將與愛同逝。  
別為我的離去而哀傷，  
天上人間終會相見。  
現在我死去，分離是必然的，  
死亡把我們分開；  
一個坦誠去愛和坦然面對死亡的人，  
會因絕望而撒謊。  
決絕而無情的愛，  
讓我陷入痛苦與絕望。  
如果分離是一宗罪行，  
那麼她就是罪魁禍首！

J. Dowland: Now, O now, I needs must part

Agora, Ó, agora, é hora de separação  
Partindo embora, eu, ausente, lamento.  
Ausência não gera alegria,  
e alegria, uma vez perdida, não regressa.  
Enquanto eu viver preciso de amar,  
O amor não sobrevive, quando a esperança se foi:  
Agora, finalmente, o desespero prova,  
O amor, dividido, ninguém ama.  
O triste desespero a isso me leva,  
e este desespero gera indelicadeza.  
Se essa separação for ofensa,  
é ela então quem ofende!

Querida, quando de ti eu me for,  
De uma só vez se irão todas as minhas alegrias.  
Eu amava-te e só a ti,  
em cujo amor me alegrava.  
E, embora saia das tuas vistas,  
vistas onde deixo as minhas alegrias,  
Até que a morte elimine os sentidos,  
nunca o afecto morrerá.  
O triste desespero a isso me leva,  
e este desespero gera indelicadeza.  
Se essa separação for ofensa,  
é ela então quem ofende!

Querida, se eu não voltar,  
O amor e eu morreremos juntos.  
Pois a minha ausência nunca lamenta,  
a quem podes um dia teres-se juntado.  
Temos de nos separar, embora eu vá morrer,  
O que faço para me separar de ti;  
O desespero levou-o ao descanso,  
tanto amou quem morre de verdade.  
O triste desespero a isso me leva,  
e este desespero gera indelicadeza.  
Se essa separação for ofensa,  
é ela então quem ofende!

J. Dowland: Now, O now, I needs must part

Now, O, now, I needs must part,  
parting though I absent mourn.  
Absence can no joy impart,  
joy, once fled, cannot return.  
While I live I needs must love,  
Love lives not when hope is gone:  
Now, at last, despair doth prove,  
Love divided loveth none.  
Sad despair doth drive me hence,  
this despair unkindness sends.  
If that parting be offence,  
it is she which then offends!

Dear, when from thee I am gone,  
Gone are all my joys at once.  
I loved thee and thee alone,  
in whose love I joyed once.  
And, although your sight I leave,  
sight wherein my joys do lie,  
Till that Death do sense bereave,  
never shall affection die.  
Sad despair doth drive me hence,  
this despair unkindness sends.  
If that parting be offence,  
it is she which then offends!

Dear, if I do not return,  
Love and I shall die together.  
For my absence never mourn,  
whom you might have joined ever.  
Part we must, though now I die,  
Die I do to part with you;  
Him despair doth cause to lie,  
who both loved and dieth true.  
Sad despair doth drive me hence,  
this despair unkindness sends.  
If that parting be offence,  
it is she which then offends!

J. Dowland: **Can she excuse my wrongs**

Can she excuse my wrongs with virtue's cloak?  
Shall I call her good when she proves unkind?  
Are those clear fires which vanish into smoke?  
Must I praise the leaves where no fruit I find?

No, no: where shadows do for bodies stand,  
thou may'st be abused if thy sight be dim.  
Cold love is like to words written on sand,  
or to bubbles which on the water swim.

Wilt thou be thus abused still,  
seeing that she will right thee never?  
If thou canst not overcome her will,  
thy love will be thus fruitless ever.

Was I so base, that I might not aspire  
unto those high joys which she holds from me?  
As they are high, so high is my desire:  
if she this deny what can granted be?

If she will yield to that which reason is,  
it is reasons will that love should be just.  
Dear make me happy still by granting this,  
or cut off delays if that I die must.

Better a thousand times to die,  
then for to live thus still tormented:  
dear but remember it was I  
who for thy sake did die contented.

杜蘭：她能否原諒我的過錯

我的優點能否令她原諒我的過錯？  
當她不友善時，我還可以稱她仁慈嗎？  
難道明晰之火已化為輕煙？  
難道我要歌頌無果之樹？

不，一切因果相隨，  
如果你看不真切，你將苦惱不堪。  
冷酷的愛如在沙上寫字，  
又如水中泡影。

如果知道她永不會公正待你，  
你仍會甘受折磨嗎？  
如果你無法贏得她的心，  
你的愛將徒勞無果。

我是否卑微得不配希望  
她能給予我無上喜樂？  
那些喜樂有多高不可攀，我的渴望就有多熱切：  
如果她拒絕，我還能得到甚麼？

如果她終將賜我喜樂，理由是  
愛情應是公平公正。  
親愛的，請賜予我所願，讓我快樂，  
或者痛快決絕，讓我死去。

比起活受折磨，  
死亡要美好一千倍：  
親愛的，但請記得，  
我是為你而心滿意足地死去。

J. Dowland: **Can she excuse my wrongs**

Pode ela desculpar os meus erros com o manto da  
virtude?  
Devo chamá-la boa quando se mostra indelicada?  
Serão claros os fogos que desaparecem em fumo?  
Devo louvar as folhas onde não encontro fruta?

Não, não: onde as sombras passam por corpos,  
podes ser maltratado se a tua visão for fraca.  
Amor frio é como palavras escritas na areia,  
ou bolhas que flutuam na água.

Serás ainda assim abusado,  
vendo que ela nunca te fará bem?  
Se não podes superar a vontade dela,  
o teu amor será sempre infrutífero.

Serei eu tão básico, que não poderei aspirar  
Àquelas altas alegrias que ela me recusa?  
Tanto elas são altas, como alto é o meu desejo:  
Se ela isto nega, então o que pode conceder?

Se ela vai ceder a isso, o que é razoável,  
É razão que o amor deve ser justo.  
Querida, faz-me feliz, concedendo isto,  
Ou evita atrasos se tenho de morrer.

Melhor morrer mil vezes,  
que viver assim atormentado:  
Querida, mas lembra-te que fui eu  
Quem por tua causa morreu contente.

J. Dowland: **Can she excuse my wrongs**

Can she excuse my wrongs with virtue's cloak?  
Shall I call her good when she proves unkind?  
Are those clear fires which vanish into smoke?  
Must I praise the leaves where no fruit I find?

No, no: where shadows do for bodies stand,  
thou may'st be abused if thy sight be dim.  
Cold love is like to words written on sand,  
or to bubbles which on the water swim.

Wilt thou be thus abused still,  
seeing that she will right thee never?  
If thou canst not overcome her will,  
thy love will be thus fruitless ever.

Was I so base, that I might not aspire  
unto those high joys which she holds from me?  
As they are high, so high is my desire:  
if she this deny what can granted be?

If she will yield to that which reason is,  
it is reasons will that love should be just.  
Dear make me happy still by granting this,  
or cut off delays if that I die must.

Better a thousand times to die,  
then for to live thus still tormented:  
dear but remember it was I  
who for thy sake did die contented.

A. Ferrabosco I: **Ad Dominum cum tribularer**

Ad Dominum cum tribularer clamavi, et exaudiuit  
me.  
Domine, libera animam meam a labiis iniquis et a  
lingua dolosa.  
Quid detur tibi, et quid adponatur tibi ad linguam  
dolosam?  
Sagittae potentis acutae, cum carbonibus  
desolatoriis.

費拉波斯科一世：在苦難之中求助於主

我在苦難之中求助於主：而祂聽到我。  
主啊，助我的靈魂脫離說謊的嘴唇和騙人的舌頭。  
騙人的舌頭，要給你甚麼或為你做甚麼：  
即使是所向披靡的利箭和燒紅的炭塊。

A. Ferrabosco I: **Ad Dominum cum tribularer**

Quando estava em apuros, invoquei o Senhor e ele  
ouviu-me.  
Livrai a minha alma, Ó Senhor, dos lábios  
mentirosos e da língua enganosa.  
Que recompensa te será dada ou feita, a ti, língua  
falsa:  
até mesmo fortes flechas afiadas, com brasas  
ardentes.

A. Ferrabosco I: **Ad Dominum cum tribularer**

When I was in trouble I called upon the Lord: and  
he heard me.  
Deliver my soul, O Lord, from lying lips and from a  
deceitful tongue.  
What reward shall be given or done unto thee, thou  
false tongue:  
even mighty and sharp arrows, with hot burning  
coals.

**A. Ferrabosco I: O remember not our old sins**  
O remember not our old sins, but have mercy upon us,  
and that soon: for we are come to great misery.  
Help us, O God of our salvation, for the glory of Thy name.

**費拉波斯科一世：請勿記住我們舊日的罪過**  
噢，請勿記住我們舊日的罪過，憐憫我們吧，  
我們很快將陷入巨大苦難中。  
救贖我們的主，因祢聖名的榮耀，拯救我們吧。

**A. Ferrabosco I: Exaudi Domine orationem meam**  
Exaudi, Deus, orationem meam, et ne despexeris  
deprecationem meam:  
intende mihi, et exaudi me.  
Contristatus sum in exercitatione mea,  
et conturbatus sum a voce inimici,  
et a tribulation peccatoris.  
Quoniam declinaverunt in me iniquitates, et in ira  
molesti erant mihi.  
Cor meum conturbatum est, et formido mortis  
cecidit super me.  
Ego autem ad Deum clamavi, et Dominus salvabit  
me.

**費拉波斯科一世：請聽我的祈禱**  
主啊，請聽我的祈禱，請不要對我的禱告避而不見。  
請注意我，聆聽我：  
我哀歎、不安，  
都因敵人的聲音、惡人的欺壓，  
他們將罪加在我身上，  
發怒氣逼迫我。  
我感到焦慮不安：死亡的恐懼籠罩心頭。  
至於我，我要向神祈求：耶和華必拯救我。

**A. Ferrabosco I: O remember not our old sins**  
Não lembres os nossos pecados antigos, mas tem  
piedade de nós,  
e não tardes: pois aproxima-se uma grande miséria.  
Ajuda-nos, Ó Deus da nossa salvação, pela glória  
do Teu nome.

**A. Ferrabosco I: O remember not our old sins**  
O remember not our old sins, but have mercy upon us,  
and that soon: for we are come to great misery.  
Help us, O God of our salvation, for the glory of Thy name.

**J. Wilbye: The Lady Oriana**  
The Lady Oriana  
Was dight all in the treasures of Guiana;  
And on her Grace a thousand graces tended:  
And thus sang they, fair Queen of peace and  
plenty;  
The fairest queen of twenty:  
Then with an olive wreath, for peace renowned,  
Her virgin head they crowned:  
Which ceremony ended,  
Unto her Grace the thousand graces bended.  
Then sang the shepherds and nymphs of Diana,  
Long live fair Oriana.

**韋比：奧莉安娜夫人**  
奧莉安娜夫人  
圭亞那所有的珍寶襯托著你；  
女王陛下蒙受恩典：  
他們歌頌和平富足的美麗女王；  
年輕貌美的女王：  
他們為貞潔的她戴上  
象徵和平的橄欖枝花冠  
儀式結束，  
女王陛下蒙受恩澤。  
戴安娜的牧羊人與仙女齊聲歌唱，  
奧莉安娜夫人萬歲。

**J. Wilbye: The Lady Oriana**  
A Senhora Oriana  
Toda adornada dos tesouros da Guiana;  
E nela a graça de mil graças se cultivou:  
E assim cantaram eles, a bela Rainha da paz e da  
abundância;  
A mais bela rainha dos vinte:  
Então com uma coroa de louros, famosa pela paz,  
A sua cabeça virgem eles coroaram:  
Cuja cerimónia terminou,  
Na sua Graça as mil graças se curvaram.  
Então cantaram os pastores e ninfas de Diana,  
Longa vida à bela Oriana.

**J. Wilbye: The Lady Oriana**  
The Lady Oriana  
Was dight all in the treasures of Guiana;  
And on her Grace a thousand graces tended:  
And thus sang they, fair Queen of peace and  
plenty;  
The fairest queen of twenty:  
Then with an olive wreath, for peace renowned,  
Her virgin head they crowned:  
Which ceremony ended,  
Unto her Grace the thousand graces bended.  
Then sang the shepherds and nymphs of Diana,  
Long live fair Oriana.

J. Farmer: Fair nymphs, I heard one telling

Fair nymphs, I heard one telling,  
to beautify the place,  
The fawns are running,  
The shepherds their pipes tuning  
To show their cunning.  
The lambs amazed leave off their grazing  
And blind their eyes with gazing,  
Attended by the Muses and the Graces.  
Then sang the shepherds and nymphs of Diana,  
Long live fair Oriana.

法瑪爾：美麗的仙子，我曾聽說

美麗的仙子，我曾聽說，  
為了美化這地方，  
幼鹿在奔跑，  
牧羊人在吹奏笛子，  
笛聲悠揚動聽。  
羔羊被迷住了，暫不吃草，  
閉目傾耳細聽，  
繆斯女神與美惠三女神亦在場。  
戴安娜的牧羊人與仙女齊聲歌唱，  
奧莉安娜夫人萬歲。

J. Farmer: Fair nymphs, I heard one telling

Belas Ninfas, ouvi uma a dizer,  
para embelezar o lugar,  
Os gamos correm,  
Os pastores afinam as flautas  
Para mostrar a sua astúcia.  
Os cordeiros, maravilhados, deixam os pastos  
E cegam os seus olhos com a admiração,  
Acompanhados pelas Musas e pelas Graças.  
Então cantam os pastores e ninfas de Diana,  
Longa vida à bela Oriana.

J. Farmer: Fair nymphs, I heard one telling

Fair nymphs, I heard one telling,  
to beautify the place,  
The fawns are running,  
The shepherds their pipes tuning  
To show their cunning.  
The lambs amazed leave off their grazing  
And blind their eyes with gazing,  
Attended by the Muses and the Graces.  
Then sang the shepherds and nymphs of Diana,  
Long live fair Oriana.

T. Weelkes: As Vesta was from Latmos hill descending

As Vesta was from Latmos hill descending,  
She spied a maiden Queen the same ascending,  
Attended on by all the shepherds' swain,  
To whom Diana's darlings came running down  
amain,  
First two by two, then three by three together,  
Leaving their goddess all alone hasted thither;  
And mingling with the shepherds of her train,  
With mirthful tunes her presence entertain.  
Then sang the shepherds and nymphs of Diana,  
Long live fair Oriana!

韋格斯：當維斯塔從拉特莫斯山走下來

當維斯塔從拉特莫斯山走下來  
她見到一位年輕女王，  
在牧羊人的陪伴下走上山，  
戴安娜的守護人急速奔向她，  
三三兩兩朝她奔去，  
他們留下女神獨自在原地；  
與跟隨她的牧羊人一起，  
用充滿喜悅的旋律讓她高興。  
戴安娜的牧羊人與仙女齊聲歌唱，  
奧莉安娜夫人萬歲！

T. Weelkes: As Vesta was from Latmos hill descending

Enquanto Vesta descia da colina de Latmos,  
Espiou a jovem Rainha também a descer,  
Acompanhada por todos os pastores admiradores,  
Para quem os queridinhos de Diana vieram logo a  
correr,  
Primeiro dois a dois, depois, três a três  
Deixando a sua deusa sozinha, apressou-se para  
lá;  
E misturando-se com os pastores do seu séquito,  
Com melodias divertidas, sua presença entreteve.  
Então cantaram os pastores e ninfas de Diana,  
Longa vida à bela Oriana!

T. Weelkes: As Vesta was from Latmos hill descending

As Vesta was from Latmos hill descending,  
She spied a maiden Queen the same ascending,  
Attended on by all the shepherds' swain,  
To whom Diana's darlings came running down  
amain,  
First two by two, then three by three together,  
Leaving their goddess all alone hasted thither;  
And mingling with the shepherds of her train,  
With mirthful tunes her presence entertain.  
Then sang the shepherds and nymphs of Diana,  
Long live fair Oriana!

## Stile Antico

### 女高音 / Sopranos

Helen Ashby  
Kate Ashby  
Rebecca Hickey

### 女低音 / Contraltos

Emma Ashby  
Eleanor Harries  
Katie Schofield

### 男高音 / Tenors / Tenors

Andrew Griffiths  
Benedict Hymas  
Matthew Howard

### 男低音 / Baixos / Basses

James Arthur  
Will Dawes  
Thomas Lowen



© Marco Borggreve

## 主辦單位人員

### Ficha Técnica

### Personnel

#### 總監 / Direcção / Director

穆欣欣 Mok Ian Ian

#### 節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators

余慧敏 Iu Wai Man  
李羅卿 Lei Lo Heng

#### 節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators

岑婉清 Sam Un Cheng  
葉展鵬 Ip Chin Pang  
梁恩倩 Leong Ian Sin

#### 節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive

楊曉彤 Leong Hio Tong

#### 外展活動協調及執行 / Assistentes de Coordenação do Festival Extra / Outreach Activities Assistant Coordinators and Executives

彭錦濤 Kam Tou Pang  
蕭慧淇 Sio Wai Kei

#### 技術顧問 / Consultoria Técnica / Technical Consultant

郭志明 Kok Chi Meng

#### 技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination

胡家兆 Vu Ka Sio  
龍淡寧 Long Tam Leng  
黃寶韻 Vong Po Wing

#### 市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator

林俊強 Lam Chon Keong

#### 市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si Ian

#### 市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I  
陳政德 Chan Cheng Tak

#### 傳媒關係及新媒體推廣協調 / Assistente de Coordenação de Relações com a Imprensa e Promoção de Novos Média / New Media Promotion and Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

#### 傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives

馬素欣 Ma Sou Ian  
蔡可玲 Choi Ho Leng

#### 新媒體推廣執行 / Assessoria de Promoção de Novos Média / New Media Promotion Executive

潘淑盈 Pun Sok Ieng

#### 客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 Yung Lai Jing

#### 客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service

梁善因 Leung Sin Ian

#### 票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

#### 文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

#### 文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translators of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan

唐麗明 Tong Lai Meng

#### 影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

#### 網頁製作 / Produção do Website / Website Production

組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática  
Division of Organisation and Information Technology

#### 攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

#### 場刊協調 / Coordenação dos Programas de Casa / House Programmes Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

#### 場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders

林潔婷 Lam Kit Teng

黃鎂棋 Wong Mei Kei

Filipa Galvão

第三十二屆  
澳門國際音樂節

XXXII FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE MÚSICA DE MACAU

32<sup>ND</sup> MACAO INTERNATIONAL  
MUSIC FESTIVAL



28 / 9 - 28 / 10  
2018